中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

N.O.Nº 152 /2007

秘鲁共和国外交部长

何塞·安东尼奥·加西亚·贝朗德阁下：

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，为表达中国政府和人民对秘鲁共和国政府和人民的友好情谊，帮助秘鲁政府开展地震救灾工作，中国政府向秘鲁政府提供三十万美元现汇无偿援助。上述款项将由中国驻秘鲁使馆交付秘方。秘方收到此款项后，双方签订交接证书。

以上如蒙阁下代表秘鲁共和国政府复函确认，本函和阁下的复函即构成我们两国政府间的一项协议。

顺致崇高敬意。

中华人民共和国驻秘鲁共和国

特命全权大使

二00七年八月二十七日

(Traducción)

Lima, 27 de agosto de 2007

Vuestra Excelencia:

Tengo el honor de informar, en representación del Gobierno de la República Popular China, que como muestra de los sentimientos de amistad del Gobierno y el Pueblo chino al Gobierno y el Pueblo del Perú, el Gobierno de la República Popular China se dispone a entregar al Gobierno de la República del Perú una donación por un monto de trescientos mil (300,000) dólares norteamericanos para apoyar al Gobierno peruano en la labor de asistencia a los damnificados del terremoto ocurrido el pasado 15 del presente mes. La donación arriba mencionada será entregada por la Embajada de la República Popular China en la República del Perú a la parte peruana, donde las dos partes firmarán el Acta de Entrega y Recepción luego de la materialización de dicha donación.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar lo arriba expuesto en una Nota de Respuesta en representación del Gobierno del Perú, esta Nota y la Nota de Respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Fdo.) Gao Zhengyue

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

De la República Popular China en la República del Perú

Al Excelentísimo Señor José Antonio García Belaúnde

Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú

Ciudad.-

Nota (SAP) Nº 6-11/49

Lima, 27 de agosto de 2007

Vuestra Excelencia:

Tengo a honra avisar recibo de la Nota de la fecha mediante la cual Vuestra Excelencia informa, en representación del Gobierno de la República Popular China, que como muestra de los sentimientos de amistad del Gobierno y el Pueblo chino al Gobierno y el Pueblo del Perú, el Gobierno de la República Popular China se dispone a entregar al Gobierno de la República del Perú – Ministerio de Economía y Finanzas, Dirección Nacional del Tesoro Público - una donación por un monto de trescientos mil (300,000) dólares norteamericanos, para apoyar al Gobierno peruano en la labor de asistencia a los damnificados del terremoto ocurrido el pasado 15 del presente mes.

La donación arriba mencionada será entregada por la Embajada de la República Popular China en la República del Perú a la parte peruana –Ministerio de Economía y Finanzas, Dirección Nacional de Tesoro Público-, cuando las dos partes firmen el Acta de Entrega y Recepción, luego de la materialización de dicha donación.

Tengo a honra confirmar a Vuestra Excelencia, en representación del Gobierno del Perú, que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota de Respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José Antonio García Belaúnde
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

Al Excelentísimo señor Gao Zhengyue
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Popular China en la República del Perú
Ciudad.-

交 接 证 书

根据中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府二 00 七年八月二十七日换文的规定，为表达中国政府和人民对秘鲁共和国政府和人民的友好情谊，帮助秘鲁政府开展地震救灾工作，中华人民共和国政府向秘鲁共和国政府提供三十万美元现汇无偿援助。上述款项已于二 00 七年八月二十七日由中国驻秘鲁使馆交付秘方。至此，中方已全部履行完毕上述换文所规定的各项义务。

本交接证书于二 00 七年八月二十七日在利马签订，一式两份，双方各执一份，每份均用中文和西班牙文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府	秘鲁共和国政府
代　表	代　表
高正月	何塞·阿里斯塔·阿维尔多
中华人民共和国驻秘鲁共和国大使	秘鲁经济财政部副部长

ACTA DE ENTREGA Y RECEPCIÓN

De conformidad con lo estipulado en las Notas canjeadas entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, fechadas el día 27 de agosto de 2007, como muestra de los sentimientos de amistad del Gobierno y Pueblo chino al Gobierno y el Pueblo del Perú, el Gobierno de la República Popular China entrega al Gobierno de la República del Perú – Ministerio de Economía y Finanzas, Dirección Nacional del Tesoro Público - una donación de trescientos mil (300,000) dólares norteamericanos, para apoyar al Gobierno peruano en la labor de asistencia a los damnificados del terremoto ocurrido el pasado 15 del presente mes. Esta donación ha sido entregada a la parte peruana el día 27 de agosto de 2007. De este modo, la parte china ha cumplido cabalmente con todas las obligaciones contempladas en las mencionadas Notas.

La presente acta se suscribe en la ciudad de Lima, el día 27 de agosto de 2007, en dos ejemplares originales, uno para cada parte y cada uno de los cuales está escrito en idiomas español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República del Perú	Por el Gobierno de la República Popular China
Dr. José Arista Arbildo Vice Ministro de Hacienda Ministerio de Economía y Finanzas	Sr. Gao Zhengyue Embajador de la República Popular China en la República del Perú